

### Quotes from specifications documents:

#### Citas de los documentos de especificaciones:

**Male Bedrooms (14, Level 1, p. 133-146, 153-?) (5, Level 2, 183-192), Female Bedrooms (3, Level 1, p. 172-6) (4, Level 2, p.198-205) + Flex Bedroom (3, p.210-215)**

“All windows must be fitted with external iron bars to deter and prevent escape. External iron bars must be designed in a manner that makes them as inconspicuous as possible to the outside public but maintains their effectiveness in terms of intent. All windows must include a window covering (such as a roller blind), to block out sunlight if desired, that is affixed to the window in manner that reduces the risk of self-harm, or destruction. Curtains or drapes are not acceptable.”

"Toutes les fenêtres doivent être dotées de barres de fer externes pour décourager et empêcher les évasions. Les barres de fer externes doivent être conçues de façon à les rendre le moins en évidence possible pour le public extérieur, tout en maintenant l'efficacité de leur raison d'être. Toutes les fenêtres doivent comporter un couvre-fenêtre (comme un store à enroulement), afin d'obstruer la lumière du soleil si désiré; ce couvre-fenêtre doit être fixé à la fenêtre de manière à réduire les risques d'automutilation ou de destruction. Les rideaux ou les draperies sont interdits."

**Dormitorios masculinos (14, Nivel 1, p. 133-146, 153-?) (5, Nivel 2, 183-192), Dormitorios femeninos (3, Nivel 1, p. 172-6) (4, Nivel 2, p .198-205) + Dormitorio Flex (3, p.210-215)**

“Todas las ventanas deben estar equipadas con barras de hierro externas para impedir y prevenir escape. Las barras de hierro externas deben diseñarse de una manera que sean discretas para el publico exterior pero que sean efectivas en términos de intención. Todas las ventanas deben incluir una cubierta de ventana (como una persiana enrollable), para bloquear la luz solar si se desea, fijadas a la ventana de tal forma que reduzcan el riesgo de autolesión o destrucción. Cortinas no son aceptables”.

#### **Children and family recreation yard p.9**

“Fencing around yard to be minimum 8m high fencing with barbed wire top. Provide visual abatement around yard that prohibits sight into the yard from exterior.” - maybe not

“La clôture autour de la cour doit mesurer au moins 8 m de hauteur et être surmontée d'un fil barbelé. Prévoir des mesures d'obstruction visuelle autour de la cour pour ne pas que l'on puisse voir dans la cour à partir de l'extérieur.”

#### **Patio de recreación infantil y familiar p.9**

“Las cercas alrededor del patio deben tener un mínimo de 8m de altura con una cubierta de alambre de púas. Proporcione una reducción visual alrededor del patio que prohíba la vista al patio desde el exterior. ”

#### **Security Perimeter p. 2**

“Fencing should be esthetically covered by foliage or other materials to limit harshness of look and detract from overt identification of fence.

“Les clôtures devraient être recouvertes de verdure ou d'autres matériaux pour leur conférer un

esthétisme qui permet d'adoucir leur apparence.”

## **Perímetro de seguridad p. 2**

“Las cercas deben estar cubiertas estéticamente con follaje u otros materiales para minimizar la severidad de la apariencia y que distraiga de la identificación obvia de la cerca.

### **Quotes from schematic documents:**

### **Citas de los documentos esquemáticos:**

#### **2.1 Site Context (1.3, p.14)**

“However, the close proximity of the site to the existing high security institution is not ideal as IHC should not be perceived to be associated with a correctional institution.”

“Cependant, la distance entre le Site A et l'établissement de SCC à haute sécurité n'est pas idéale parce que le CSI ne devrait pas être perçu ou associé à une institution correctionnelle.”

#### **2.1 Contexto del sitio (1.3, p.14)**

"Sin embargo, la proximidad del sitio a otras instituciones de alta seguridad ya existente no es ideal, debido a que la IHC no debería estar asociada con instituciones correccionales".

#### **2.2.2 Structure, Mechanical and Electrical Integration (1.3, p.15)**

“Heavy timber or engineering wood will be used throughout in order to showcase a warm and homey feeling.”

“Le bois massif ou le bois d'ingénierie sera utilisé pour procurer à l'ensemble une atmosphère apaisante et chaleureuse.”

#### **2.2.2 Integración de estructura, mecánica y eléctrica (1.3, p.15)**

"Se utilizará madera pesada o madera de ingeniería para demostrar un sentimiento cálido y hogareño".

#### **2.6 Landscape (1.3 p. 24)**

“Complete visual obscurement will be required to prevent views in or out of the yards and between genders. This obscurement will be provided using vinyl banners fixed to the outside of the security fence posts. In the absence of planting on the inside of the security fence, natural background will be printed on the inside faces of the banners to soften the impact of the fence line.”

“Des lattes en vinyle seront insérés entre les mailles de la clôture ainsi que les poteaux de sécurité pour s'assurer que la vue soit cachée entre les parcs. Puisque l'intérieur de la clôture ne bénéficie pas d'un aménagement paysagé élaboré, les lattes seront décorés par des images de paysage imprimées pour augmenter l'impact visuel.”

#### **2.6 Paisaje (1.3 p. 24)**

“Se requerirá una completa cobertura visual para evitar que se vea dentro o fuera de los patios y entre los géneros. Este ocultamiento se proporcionará mediante pancartas de vinilo fijadas en el exterior de los postes de la valla de seguridad. En ausencia de plantación en el interior de la valla de seguridad, se imprimirá un fondo natural en las caras internas de las pancartas para suavizar el impacto de la línea de la valla ”.

### **Quotes from interview with “P”, a former prisoner in QC**

#### **Citas de una entrevista con "p", un ex-prisionero en QC**

“[The administration will say] “Oh, but yeah, but we give him his TV, his books.” I’m sorry, I’m spending 24 hours alone, like for months. So sometimes the decoration hides [that reality].”

"[La administración dirá]" Oh, pero sí, pero le damos su TV, sus libros ". Lo siento, estoy pasando 24 horas solo, como por meses. Así que a veces la decoración esconde [esa realidad] ”.

“[This one federal prison], it has trees inside. There are squirrels. So you can see guys sitting feeding the squirrels. So like, they’re feeling good. And I’m guessing for that bit of moment, it’s like they’re outside. So they’re free for that moment. So yes, it’s good in that sense. But they’re not free.”

“[Esta es una prisión federal], tiene árboles adentro. Hay ardillas. Así que puedes ver chicos sentados alimentando a las ardillas. Así que, se sienten bien. Y supongo que por un momento, es como si estuvieran afuera. Así que son libres por ese momento. Así que sí, es bueno en ese sentido. Pero no son libres ”.

“But it’s still a prison. And a lot of it, personally I look at it, that there’s nice curtains and that, it’s an illusion. It’s like I talked a bit about the halfway house? When I’m sleeping, I get awake because there’s a guard putting a flashlight in my face. I’m sorry, you’re not calling it a prison. You’re saying it’s my room, not my cell, but I don’t see the difference from when I was inside because it’s the same. The doors are not locked, period. But it’s still, to me, a cell. All for those particular reasons. You’re counting me. You’re flashing a flashlight at me. I’m sorry, it’s prison.”

"Pero sigue siendo una prisión. Y mucho de eso, personalmente lo miro, de que hay cortinas bonitas y eso, es una ilusión. ¿Es como si hubiera hablado un poco sobre la casa intermedia? Cuando estoy durmiendo, me despierto porque hay un guardia que me pone una linterna en la cara. Lo siento, no lo llamas prisión. Estás diciendo que es mi habitación, no mi celda, pero no veo la diferencia cuando estaba dentro porque es lo mismo. Las puertas no están cerradas, punto. Pero sigue siendo, para mí, una celda. Todo por esas razones particulares. Me estas contando. Me estás apuntando con una linterna. Lo siento, es prisión ”.

“It’s prison. It doesn’t matter how you dress it, it’s a prison.”

"Es la cárcel. No importa cómo la vistan, es una prisión ”.

“However you coat the prisons and that, I’m sorry, solitary, being away from your family, it’s not easy. I find a lot in the media, they’re like, “Oh, they’ve got everything.” Yeah but they [prisoners] don’t have the one thing they want. You can put them in paradise, but if you put them there by

themselves and away from their family and children, I'm sorry, that's the biggest punishment."

"Sin embargo, recubren las prisiones y eso, lo siento, solitario, estas lejos de tu familia, no es fácil. Encuentro mucho en los medios de comunicación, dicen: "Oh, lo tienen todo". Sí, pero [los prisioneros] no tienen la única cosa que quieren. Puedes ponerlos en el paraíso, pero si los pones allí solos y lejos de su familia e hijos, lo siento, ese es el mayor castigo".

"People can't perceive how hard that is to be at the mercy of somebody else your whole life. And have no recourse to defend yourself."

"La gente no puede percibir lo difícil que es estar a merced de alguien más toda tu vida. Y no tengas recursos para defenderte.

### **Quotes from Ann Hansen's "Taking the Rap"**

#### **Citas del Libro de Ann Hansen, "Taking the Rap"**

"New prisons come wrapped in progressive packaging, decorated with pictures of rehabilitation and programming, but once they are opened, out comes a shiny new prison filled with all kinds of technological gadgets designed for enhanced surveillance and security that cost so much, the prison regime claims it can no longer afford all the progressive programming promised on the packaging."

"Las nuevas cárceles vienen envueltas en un empaque progresivo, decoradas con imágenes de rehabilitación y programación, pero una vez que se abren, surge una nueva y brillante prisión con todo tipo de dispositivos tecnológicos diseñados para mejorar la vigilancia y la seguridad que cuestan tanto, el régimen de la prisión. afirma que ya no puede pagar toda la programación progresiva prometida en el paquete".

"Security and repression are such integral features of the CSC that, like two starving dinner guests, they quickly began eating up all the money originally allotted for progressive programming and education."

"La seguridad y la represión son características tan integrales del CSC que, como dos huéspedes hambrientos, rápidamente comenzaron a consumir todo el dinero asignado originalmente para la programación y educación progresivas".